

МІЖРЕГІОНАЛЬНА
АКАДЕМІЯ УПРАВЛІННЯ ПЕРСОНАЛОМ



МАУП

НАВЧАЛЬНА ПРОГРАМА
дисципліни
“ПОРІВНЯЛЬНА ГРАМАТИКА
НІМЕЦЬКОЇ ТА РОСІЙСЬКОЇ МОВ”
(для бакалаврів
філологічних спеціальностей)

МАУП

Київ 2005

Підготовлено старшим викладачем *П. Н. Дундій*

Затверджено на засіданні кафедри теорії та практики перекладу
(протокол № 9 від 26.05.04)

Схвалено Вченою радою Міжрегіональної Академії управління персоналом

Дундій П. Н. Навчальна програма дисципліни “Порівняльна грамати-ка німецької та російської мов” (для бакалаврів філологічних спеціальностей). — К.: МАУП, 2005. — 18 с.

Навчальна програма містить пояснювальну записку, навчально-тематичний план, програмний матеріал до вивчення дисципліни “Порівняльна гра-матика німецької та російської мов”, вимоги до самостійної роботи студентів, форми поточного та підсумкового контролю, вимоги до іспиту, практичні завдання, питання для самоконтролю, теми контрольних робіт, а також список рекомендованої літератури.

ПОЯСНЮВАЛЬНА ЗАПИСКА

Курс порівняльної граматики німецької та російської мов є невіддільною складовою підготовки фахівця з перекладу. У програмі подано системний опис граматичної будови сучасних німецької та російської мов. Програма охоплює явища морфології та синтаксису німецької мови і порівнює їх з російською.

При поданні мовного матеріалу наголошується на особливостях граматичної будови німецької та російської мов.

Специфікою курсу є проблематика порівняльної характеристики граматики німецької мови з граматикою російської мови.

Програмою курсу передбачені лекційні і практичні заняття та самостійна робота студентів.

Лекційний курс спрямований на ознайомлення студентів з предметом порівняльної граматики, її проблематикою та завданнями, а також з основними поняттями теорії порівняльної та функціональної граматики.

Завдання практичних занять:

- сформувані у студентів уміння та навички аналізувати явища практичної та теоретичної граматики;
- активізувати уміння студентів використовувати знання, отримані у результаті вивчення теоретичного курсу порівняльної граматики;
- удосконалити уміння студентів застосовувати здобуті знання на конкретному мовному матеріалі.

Особливу увагу доречно приділити формуванню у студентів навичок критичного мислення, осмислення наукових понять, уміння використовувати наукову літературу.

Мета курсу — дати порівняльну характеристику граматичної будови німецької та російської мов, підготувати граматичну основу для набуття студентами теоретичних і практичних умінь та навичок у сфері перекладу.

Основні завдання:

- ознайомити студентів з теоретичною термінологією;
- ознайомити студентів з основними структурними елементами німецької та російської граматики;
- підготувати студентів до сприйняття теорії перекладу;
- сформувані у студентів навички перекладу з німецької мови на російську;
- розвивати навички перекладу з російської мови на німецьку.

НАВЧАЛЬНО-ТЕМАТИЧНИЙ ПЛАН
вивчення дисципліни

**“ПОРІВНЯЛЬНА ГРАМАТИКА
НІМЕЦЬКОЇ ТА РОСІЙСЬКОЇ МОВ”**

№ пор.	Назва теми
1	Місце порівняльної граматики серед типологічних дисциплін
2	Основні напрями типологічних досліджень. До історії їх розвитку
3	Типологія фонетичних систем німецької та російської мов
4	Типологія морфологічних систем німецької та російської мов
5	Німецький артикль та засоби його передавання в російській мові
6	Порівняльна характеристика прикметника в німецькій та російській мовах
7	Порівняльна характеристика займенника в німецькій та російській мовах
8	Порівняльна характеристика дієслова та його категорії в німецькій та російській мовах
9	Порівняльна характеристика безособових форм дієслова в німецькій та російській мовах
10	Особливості категорій виду, часу та стану в російському та німецькому дієслові
11	Порівняльна характеристика способу в німецькій та російській мовах
12	Порівняльна характеристика дієприслівника та дієприкметника в німецькій та російській мовах
13	Типологія синтаксичних систем в німецькій та російській мовах
14	Просте речення. Порівняльна характеристика членів речення
15	Складне речення в німецькій та російській мовах

ПРОГРАМНИЙ МАТЕРІАЛ
до вивчення дисципліни

“ПОРІВНЯЛЬНА ГРАМАТИКА
НІМЕЦЬКОЇ ТА РОСІЙСЬКОЇ МОВ”

Практичні заняття

**Тема 1. Місце порівняльної граматики серед
типологічних дисциплін**

Мета: ознайомити студентів з основними поняттями, якими оперує порівняльна граматика.

Питання для обговорення

1. Предмет та завдання курсу.
2. Взаємозв'язок порівняльної граматики з перекладознавством.
3. Порівняння аналітизму та синтетизму. Поняття аломорфізму та ізоморфізму.
4. Методи типологічного аналізу.

Література: а) основна [1–5];
б) додаткова [6–15]

**Тема 2. Основні напрями типологічних досліджень.
До історії їх розвитку**

Мета: ознайомити студентів з основними напрямками типологічних досліджень.

Питання для обговорення

1. Класифікаційний напрям та його представники.
2. Ступенева або багатобічна типологія та її представники.
3. Характерологічний напрям та його представники.
4. Типологія мовних систем.
5. Типологія універсалій.

Література: а) основна [4–6; 8–15];
б) додаткова [1–4; 7]

**Тема 3. Типологія фонетичних систем німецької та
російської мов**

Мета: ознайомити студентів з фонетичними системами німецької мови та порівняти їх з фонетичними системами російської мови.

Питання для обговорення

1. Порівняльна характеристика голосних фонем.
2. Порівняльна характеристика приголосних фонем.
3. Приголосні в кінці слова.
4. Порівняльна характеристика інтонації в німецькій та російській мовах.

Література: а) основна [1–4];
б) додаткова [7–12]

Тема 4. Типологія морфологічних систем німецької та російської мов

Мета: ознайомити студентів з морфологічною системою німецької та російської мов.

Питання для обговорення

1. Характеристика морфологічного рівня мови та його одиниць (морфеми, словформи, парадигми, граматичні категорії). Подвійне розуміння граматичної категорії.
2. Порівняльна характеристика частин мови. Типологічні критерії їх порівняння.
3. Порівняльна характеристика іменника та його категорії в німецькій та російській мовах. Категорії числа, відмінка, роду. Власні та загальні іменники. Категорія однини та множини іменників. Категорія відмінка. Категорія роду. Назви істот і неістот.

Література: а) основна [1–3; 5–10];
б) додаткова [11–14]

Тема 5. Німецький артикль та засоби його передавання в російській мові

Мета: розглянути та дослідити німецький артикль та засоби його передавання в російській мові.

Питання для обговорення

1. Вживання неозначеного артикля.
2. Вживання означеного артикля.
3. Вживання артикля перед власними назвами.
4. Вживання артикля у деяких усталених виразах.

Література: а) основна [3–9];
б) додаткова [1–4]

Тема 6. Порівняльна характеристика прикметника в німецькій та українській мовах

Мета: розглянути та дослідити особливості прикметників в обох мовах.

Питання для обговорення

1. Місце прикметників у реченні, вживання прикметників.
2. Порівняльна характеристика прикметника та його категорії в німецькій та російській мовах.

Література: а) основна [1–3; 8; 10–17];

б) додаткова [4; 9]

Тема 7. Порівняльна характеристика займенника та його категорії в німецькій та російській мовах

Мета: розглянути та дослідити категорії займенника в німецькій та російській мовах.

Питання для обговорення

1. Особові займенники.
2. Присвійні займенники.
3. Зворотний займенник.
4. Вказівні займенники.
5. Питальні займенники.
6. Відносні займенники.
7. Неозначений займенник.
8. Безособовий займенник.

Література: а) основна [1–14];

б) додаткова [15–17]

Тема 8. Порівняльна характеристика дієслова та його категорії в німецькій та російській мовах

Мета: розглянути та дослідити категорії дієслова в німецькій та російській мовах.

Питання для обговорення

1. Особові та безособові форми дієслів.
2. Основні форми дієслів.

3. Слабкі та сильні дієслова.
4. Перехідні та неперехідні дієслова.

Література: а) основна [1; 3; 4];
б) додаткова [7–12]

Тема 9. Порівняльна характеристика безособових форм дієслова (інфінітивні конструкції)

Мета: розглянути та дослідити інфінітивні конструкції в німецькій та російській мовах.

Питання для обговорення

1. Утворення форм інфінітиву.
2. Утворення інфінітивних зворотів.
3. Вживання інфінітиву.

Література: а) основна [2; 5; 7–17];
б) додаткова [1; 3; 4; 6]

Тема 10. Особливості категорій виду, часу та стану в російському та німецькому дієслові

Мета: розглянути та дослідити категорії виду, часу та стану в російському та німецькому дієслові.

Питання для обговорення

1. Категорії виду в німецькій та російській мовах
2. Категорії часу в німецькій та російській мовах.
3. Категорії стану у німецькій та російській мовах :
 - а) активний стан;
 - б) пасивний стан;
 - в) способи перекладу.

Література: а) основна [2; 5; 7–12];
б) додаткова [1; 3; 4; 6]

Тема 11. Порівняльна характеристика способу в німецькій та російській мовах

Мета: розглянути та дослідити категорії способу в німецькій та російській мовах.

Питання для обговорення

1. Дійсний спосіб у німецькій та російській мовах.
2. Наказовий спосіб у німецькій та російській мовах.
3. Умовний спосіб у німецькій та російській мовах.

Література: а) основна [2; 3; 6];
б) додаткова [7–17]

Тема 12. Порівняльна характеристика дієприслівника та дієприкметника в німецькій та російській мовах

Мета: розглянути та дослідити дієприслівник та дієприкметник у німецькій та російській мовах.

Питання для обговорення

1. Утворення дієприслівника у німецькій та російській мовах.
2. Утворення дієприкметника у німецькій та російській мовах.

Література: а) основна [1–14];
б) додаткова [15–17]

Тема 13. Типологія синтаксичних систем у німецькій та російській мовах

Мета: розглянути та дослідити типологію синтаксичних систем німецької та російської мов.

Питання для обговорення

1. Характеристика синтаксичного рівня мови та його одиниць (словосполучення та речення).
2. Типи словосполучень та види синтаксичного зв'язку в них.
3. Порівняльна характеристика способів передавання синтаксичних зв'язків у реченні.
4. Роль порядку слів у німецькій та російській мовах.

Література: а) основна [2; 3; 6];
б) додаткова [10–17]

Тема 14. Просте речення. Порівняльна характеристика членів речення

Мета: розглянути та дослідити члени речення в німецькій та російській мовах.

Питання для обговорення

1. Головні члени речення:
 - а) підмет;
 - б) присудок (простий, складений, дієслівний, іменний).
2. Узгодження присудка та підмета.
3. Другорядні члени речення:
 - а) означення (просте, поширене);
 - б) додаток (прямий, непрямий, прийменниковий);
 - в) обставина (часу, місця, способу дії, мети, причини тощо).

Література: а) основна [1– 6; 9];
б) додаткова [7; 8; 10–12]

Тема 15. Складне речення в німецькій та російській мовах

Мета: розглянути та дослідити складні речення в німецькій та російській мовах.

Питання для обговорення

1. Складносурядні речення
2. Складнопідрядні речення та їх типи.

Література: а) основна [1–3; 6];
б) додаткова [5; 10–17]

САМОСТІЙНА РОБОТА СТУДЕНТІВ

Вагомою складовою фундаментальної підготовки студентів є їхня самостійна теоретична та практична робота з урахуванням методичних рекомендацій для написання наукових рефератів, курсових, дипломних і магістерських робіт.

Самостійна робота передбачає:

- попередню підготовку до практичних занять;
- виконання завдань і вправ у позааудиторний час;
- підготовку до обговорення окремих питань;
- підготовку доповідей і рефератів німецькою мовою;
- самостійне вивчення окремих питань з тем курсу;
- вивчення рекомендованої літератури німецькою мовою.

ФОРМИ ПОТОЧНОГО ТА ПІДСУМКОВОГО КОНТРОЛЮ

Поточний контроль знань студентів здійснюється у формі бесіди, дискусії, тестів, індивідуальних і фронтальних опитувань.

Важливе значення в роботі викладацького складу інституту має аналіз знань та вмінь студентів, що здійснюється на основі поточно-го, рубіжного та підсумкового контролю. Співвідношення показників цих видів контролю дає змогу скоригувати методи і форми навчальної роботи, вжити відповідних заходів оптимізації навчального процесу.

Поточний контроль знань здійснюється щомісяця шляхом тестування за вивченими темами курсу, підсумковий – наприкінці курсу у формі іспиту.

Екзаменаційна картка складається з одного теоретичного питання і двох практичних завдань:

- читання та переклад тексту на задану тематику;
- граматичний аналіз тексту та перекладу, особливості та засоби їх відтворення;
- порівняльний аналіз граматичного явища німецької та російської мов.

ВИМОГИ ДО ІСПИТУ

Мета іспиту – перевірити рівень набутих знань з дисципліни. Студент аналізує граматичні особливості тексту та засоби їх відтворення у перекладі, пояснює стратегію перекладацького рішення у різножанрових текстах.

ПРАКТИЧНІ ЗАВДАННЯ

Варіант I

1. Прочитайте та перекладіть текст.

Selbstentdeckung

Durch das ERLEBEN ERWEITERTEN BEWUSSTSEINS ergibt sich der Rahmen für einen besonders effektiven Weg der Selbstentdeckung und

erlebnisorientierter Transformationsarbeit. Hier wird es möglich, innere Lebenskräfte zu aktivieren, alte Wunden zu heilen und uns wieder an unseren spirituellen Urgrund anzuschließen. Grundlegend ist neben dem Holotropem Atmen von Stanislaw Grof die von Rüdiger v. Roden entwickelte Arbeit im archetypischen Kraftfeld. Hier finden prozessorientierte Übungen ihren Ort und Entwicklungsimpulse werden gegeben, ausgerichtet auf die jeweiligen Voraussetzungen und Bedürfnisse der Teilnehmer. Außergewöhnliche persönliche und überpersönliche Erfahrungen werden möglich, die eine stark transformierende und heilende Wirkung haben können. Bei vollem Bewusstsein erleben die Teilnehmer existentielle Grenzerfahrungen wie die erweiterte Körperwahrnehmung oder andere archetypische Zusammenhänge.

Wir alle tragen in uns die Spuren unserer Vergangenheit, auch diverse traumatische Ereignisse, die wir noch nicht völlig verdaut und seelisch assimiliert haben. Das ERLEBEN ERWEITERTEN BEWUSSTSEINS macht sie zugänglich. Im Schutzraum der Gruppe können sie von neuem erfahren und die unterdrückten Emotionen freigesetzt werden, um die darin gebundenen Energien als positive Kräfte wieder in die eigene Regie zu bekommen.

Bei der Atemsitzung hat der/die Begleiter/In vertrauensschaffende Funktion. Sie/er richtet sich ganz nach dem, was die atmende Person braucht und gibt den größtmöglichen Beistand, um den Ausdruck dessen zu unterstützen, was hochkommen will. Zum Ende hin hilft bei Bedarf eine spezielle Körperarbeit, bis bei den Atem-Erfahrenden die psychophysische Integration einsetzt. Letztlich ist der Prozess darauf angelegt, dass den anstehenden Lebensaufgaben mit neuem Vertrauen zu sich selbst, mit befreiten Energien und Zuversicht begegnet werden kann.

2. Зробіть граматичний аналіз тексту та перекладу.
3. Зробіть порівняльний аналіз підкресленого у тексті граматичного явища.

Варіант II

1. Прочитайте та перекладіть текст.

Die Bedeutung des Teams im Umgang mit rechtsorientierten Jugendlichen

Lange Teamsitzungen und der feste Wille, den Jugendclub für diese Klientel zu erhalten, stehen am Anfang neuer Überlegungen. Im gesamten Altstadtgebiet gibt es keinen Club mit dieser Zielgruppenausrichtung. Nach Einschätzung der

Mitarbeiterinnen wollen die Jugendlichen den Club — nur verlässlicher, ehrlicher und mit klaren Eckpunkten. Um weiterhin präsent zu sein, werden als erstes die Öffnungszeiten am Nachmittag ausgedehnt. Abends bleibt der Club geschlossen. Dabei kommt es regelmäßig vor, dass ältere Jugendliche zwischen 16 und 18 Jahren die Einrichtung um 18 Uhr nicht verlassen und “ihre” Abendöffnungszeit einfordern. Die Jugendlichen nennen das “Überstunden machen” — nämlich für die im Club beschäftigten Mitarbeiterinnen. Bis zu 15 Jugendliche beteiligen sich an diesen Aktionen. Nur wenige allerdings aktiv, die Mehrzahl will sehen, ob es nicht doch “irgendwie Randalen” gibt. Um der regelmäßig zu Beginn sehr aggressiven Stimmung zu begegnen, achten die Mitarbeiterinnen konsequent auf Regeln nonverbaler Kommunikation: Trotz größter verbaler Angriffe bleibt die Stimme ruhig. Statt im Territorium zu stehen und mit sitzenden Jugendlichen zu sprechen, setzt man sich zu ihnen, sitzt nicht höher, sondern auf gleicher Ebene, lässt sie ausreden — auch ausprübeln — antwortet ruhig, aber bestimmt. Es ist keine leichte Aufgabe sich dieser Regeln zu bedienen, wenn einem 10–15 Glätzen in schönster Skinhead-Kostümierung gegenüberstehen.

2. Зробіть граматичний аналіз тексту та перекладу.
3. Зробіть порівняльний аналіз підкресленого у тексті граматичного явища.

Варіант III

1. Прочитайте та перекладіть текст.

Für Geist und Seele

Benjamin ist der letzte junge Musiker, den ich treffe. Der 17-Jährige fing mit sieben Jahren das Flutespielen an. Mittlerweile hat er zum Klavier gewechselt und ist in der Musikbranche als guter Nachwuchspianist “ernster Musik” anerkannt. Neben einigen anderen Erfolgen gewann er kürzlich beim Bundeswettbewerb “Jugend musiziert” den zweiten Preis, einer seiner bisher größten Erfolge. Auch in diesem Jahr hat er den Einstieg in den Wettbewerb wieder einmal geschafft, indem er den ersten Preis auf Regionalebene gewann. Für diesen Erfolg braucht man Talent, aber auch Durchhaltevermögen: Zwei bis drei Stunden tägliches Üben stehen auf Benjamins Stundenplan. Benjamin spielt nicht nur die Stücke anderer, sondern komponiert auch eigene Werke. Die möchte er am liebsten einmal von einem bekannten Orchester aufführen lassen. Mit

seinen Kompositionen will er Gefühle, Ereignisse und Emotionen verarbeiten. Musik gibt ihm die Möglichkeit Dinge auszudrücken, die man nicht in Worte fassen kann. Für die Zukunft hat er sich vorgenommen, weiter zu komponieren und später einmal Musik zu studieren.

Was ich selbst bei den Gesprächen gelernt habe? Mit einem Musikinstrument oder mit der eigenen Stimme kann man in unserer technischen Welt immer noch vielen Menschen etwas geben, aber auch selbst etwas bekommen. Das haben die sechs jungen Musiker für sich entdeckt. Beneidenswert!

2. Зробіть граматичний аналіз тексту та перекладу.
3. Зробіть порівняльний аналіз підкресленого у тексті граматичного явища.

ПИТАННЯ ДЛЯ САМОКОНТРОЛЮ

1. Місце порівняльної граматики серед типологічних дисциплін.
2. Основні напрями типологічних досліджень . Історія їх розвитку.
3. Типологія фонетичних систем німецької та російської мов.
4. Типологія морфологічних систем німецької та російської мов.
5. Німецький артикль та засоби його передавання в російській мові.
6. Порівняльна характеристика прикметників.
7. Порівняльна характеристика прикметника та його категорії в німецькій та російській мовах.
8. Порівняльна характеристика дієслова та його категорії в німецькій та російській мовах.
9. Порівняльна характеристика безособових форм дієслова.
10. Особливості категорій виду, часу та стану в російському та німецькому дієслові.
11. Порівняльна характеристика способу в німецькій та російській мовах.
12. Порівняльна характеристика дієприслівника та дієприкметника.
13. Порівняльна характеристика прислівника в німецькій та російській мовах.
14. Типологія синтаксичних систем німецької та російської мов.

15. Просте речення. Порівняльна характеристика членів речення.
16. Складне речення в німецькій та російській мовах.
17. Характерологічний напрямок та його представники.
18. Типологія мовних систем.
19. Типологія універсалій.
20. Порівняльна характеристика голосних фонем. Порівняльна характеристика приголосних фонем.
21. Порівняльна характеристика інтонації в німецькій та російській мовах.
22. Характеристика морфологічного рівня мови та його одиниць (морфеми, словоформи, парадигми, граматичні категорії).
23. Порівняльна характеристика частин мови. Типологічні критерії їх порівняння.
24. Вживання артикля.
25. Місце прикметників у реченні, вживання прикметників у значенні іменників.
26. Порівняльна характеристика прикметника та його категорії в німецькій та російській мовах.
27. Порівняльна характеристика іменника та його категорії в німецькій та російській мовах.
28. Підрядне речення у російській та німецькій мовах.
29. Складносурядне речення у російській та німецькій мовах.
30. Порядок слів у реченні у російській та німецькій мовах.

ТЕМИ КОНТРОЛЬНИХ РОБІТ

1. Типологія морфологічних систем німецької та російської мов.
2. Порівняльна характеристика прикметника та його категорії в німецькій та російській мовах.
3. Порівняльна характеристика дієслова та його категорії в німецькій та російській мовах.
4. Порівняльна характеристика способу в німецькій та російській мовах.
5. Типологія синтаксичних систем у німецькій та російській мовах.
6. Просте речення. Порівняльна характеристика членів речення.

7. Складне речення в німецькій та російській мовах.
8. Типологія універсалій.
9. Порівняльна характеристика частин мови. Типологічні критерії їх порівняння.
10. Вживання артикля.
11. Порівняльна характеристика прикметника та його категорії в німецькій та російській мовах.
12. Порівняльна характеристика іменника та його категорії в німецькій та російській мовах.
13. Просте речення. Порівняльна характеристика членів речення.
14. Складносурядне речення в російській та німецькій мовах.
15. Підрядне речення в російській та німецькій мовах.

СПИСОК РЕКОМЕНДОВАНОЇ ЛІТЕРАТУРИ

1. *Аракин М. Н.* Сравнительная типология немецкого и русского языков.— М: Высш. шк., 1988.
2. *Балин Л. А., Бурмистрова Л. П.* Сравнительная аспектология немецкого и русского языков.— К., 1979.
3. *Горохова И. М., Филиппова Н. А.* Пособие по сопоставительной грамматике немецкого и русского языков.— М.: Высш. шк., 1985.
4. *Зеленецкий А. П., Монахов П. Ф.* Сравнительная типология немецкого и русского языков.— М.: Высш. шк., 1983.
5. *Євробюлетень.* Інформаційний бюлетень делегації Європейської комісії в Росії.
6. *Крушельницкая К. Г.* Советы переводчику.—М.: Астрель, 2002.
7. *Тексти міждержавних угод та договорів, ділових контрактів, інших офіційних документів.*
8. *Федоров А. В.* Основы общей теории перевода.— М., 1983.
9. *Шульц Х., Зундермайер В.* Немецкая грамматика с упражнениями.—М.: Лист, 2000.
10. *Ярцева Н. В.* Контрастивная грамматика.— М., 1981

11. *Gerhard Helbig, Joachim Buscha. Deutsche Grammatik.*— Verlag Enzyklopädie, 1989.
12. *Duden, Rechtschreibung der deutschen Sprache, 1998.*
13. *Duden, Grammatik der deutschen Sprache, 1998.*
14. *Duden, Richtiges und gutes Deutsch, 1996.*
15. *Duden, Satz-und Korrekturanweisungen, 1996.*



ЗМІСТ

Пояснювальна записка	3
Навчально-тематичний план вивчення дисципліни	
“Порівняльна граматики німецької та російської мов”	4
Програмний матеріал до вивчення дисципліни	
“Порівняльна граматики німецької та російської мов”	5
Самостійна робота студентів	10
Форми поточного та підсумкового контролю	11
Вимоги до іспиту	11
Практичні завдання	11
Питання для самоконтролю	14
Теми контрольних робіт	15
Список рекомендованої літератури	16

Відповідальний за випуск
Редактор
Комп'ютерне верстання

Н. Г. Потапенко
Є. В. Оратовська
Г. М. Перечинська

Зам. № ВКЦ-2058

Міжрегіональна Академія управління персоналом (МАУП)
03039 Київ-39, вул. Фрометівська, 2, МАУП